

geix els debats i té un vot de qualitat per dirimir els empats.

El vicepresident substitueix el president en els supòsits d'absència o malaltia. Els càrrecs de President i Vicepresident han de recaure necessàriament en representants dels sectors professional i/o esportius de l'ENADE.

El secretari assisteix el president i custòdia el llibre d'actes, en el qual consigna els acords de les reunions, i signa les actes amb el vistiplau del president.

Article 6

El president de l'ENADE

El president té al seu càrrec tota la tasca burocràtica i administrativa de l'entitat i les funcions següents:

- a) preparar les sessions del Comitè Rector amb el secretari i donar curs als acords.
- b) preparar, elaborar i sotmetre a l'aprovació del Comitè Rector els projectes de memòria anual d'activitats de l'ENADE i de les seves escoles d'esquí, com també els projectes de balanç i pressupostos d'acord amb la Llei general de finances públiques.
- c) en general, totes aquelles funcions que li siguin encomanades pel Comitè Rector.

Capítol IV. Les escoles d'esquí de l'ENADE

Article 7

Les escoles d'esquí de l'ENADE

7.1. El Govern, a través del Ministeri d'Educació i a proposta del Comitè Rector obre les escoles d'esquí de l'ENADE.

7.2. Són òrgans de les escoles d'esquí de l'ENADE, la Direcció, el Comitè de Gestió i l'Assemblea de Monitors.

7.3. El director de cada escola d'esquí ha de ser de nacionalitat andorrana i, llevat dels centres de nova creació, ha d'haver treballat prèviament en una escola durant un període mínim de quatre anys. El seu mandat és de quatre anys.

El director s'encarrega:

- a) de la gestió i administració de l'escola.

b) de les relacions amb l'estació d'esquí on estigui radicada l'escola.

c) de convocar i presidir el Comitè de Gestió de l'escola i l'Assemblea local de Monitors.

d) de la contractació dels professionals que han d'impartir l'ensenyament de l'esquí i del pagament dels seus serveis.

7.4. En cada escola l'Assemblea de Monitors elegix un Comitè de Gestió que col·labora amb el director en la gestió i el bon ordre de l'escola i que està compost per un nombre mínim de 5 persones i un màxim de 10.

Poden ésser elegits com a membres de Comitè de Gestió de l'escola els monitors adscrits a aquesta i que hi hagin treballat un mínim de tres temporades seguides.

El Comitè de Gestió elegix d'entre els seus membres, un subdirector de l'escola que substitueix el director en el cas d'absència o malaltia.

7.5. Les Assemblees locals de Monitors estan compostes pels monitors de cada escola d'esquí, de nacionalitat andorrana o estrangers en possessió de la corresponent autorització ordinària de residència i treball, i tenen la missió d'elegir el representant dels monitors al Comitè Rector i els membres del Comitè de Gestió de l'escola i també proposar al Comitè Rector el nomenament del director de la pròpia escola.

7.6. Els ingressos de cada escola, un cop deduïdes les despeses i satisfet el percentatge de contribució a l'ENADE, repercutiran en els monitors del centre, d'acord amb el reglament corresponent.

Disposició transitòria primera

Dins els trenta dies següents a la publicació de la present Llei es procedirà a cada escola a l'elecció del representant dels monitors al Comitè Rector, a la dels membres del Comitè de Gestió i a la del director de cada escola, mitjançant la corresponent Assemblea degudament convocada per l'actual director que continuarà en funcions fins al nou nomenament.

Disposició transitòria segona

S'encomana al Govern la convocatòria del Comitè Rector un cop s'hagin celebrat les Assemblees de cada escola als efectes de nomenar els càrrecs del Comitè Rector.

Disposició final primera

La present Llei deroga totes les disposicions dictades amb anterioritat que s'oposin al contingut d'aquesta Llei.

Disposició final segona

La present Llei entrarà en vigor als quinze dies de la seva publicació.

Casa de la Vall, 20 de juny de 1996

Josep Dallerès Codina
Sindic General

Nosaltres els Coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Llei de la traducció i/o la interpretació jurades

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 20 de juny de 1996 ha aprovat la següent:

Llei de la traducció i/o la interpretació jurades

Exposició de motius

L'accessió d'Andorra a l'estatus d'estat de dret internacionalment reconegut, el desenvolupament de les relacions internacionals polítiques, econòmiques i jurídiques així com els fluxos migratoris que se'n deriven, i també l'elaboració de lleis i de procediments judicials nous impliquen de manera cada vegada més freqüent la intervenció d'un traductor o d'un intèrpret jurat.

A tall d'exemple, els principis constitucionals que regeixen els drets fonamentals de la persona, com també diverses

disposicions legals del dret positiu (Codi de procediment penal), preveuen obligatòriament la intervenció de traductors jurats.

En aquest context, la normativa vigent en la matèria apareix clarament obsoleta i insuficient: els notaris habilitats a aquest efecte per decret dels Veguers no estan suficientment habilitats per fer front a la problemàtica plantejada per la traducció de llengües parlades en països llunyans. D'altra banda, els traductors i els intèrprets autoritzats actualment a treballar al país no poden valer-se de cap jurament i, per tant, les seves traduccions o interpretacions no poden ésser considerades com a autèntiques.

La present Llei té per objecte regular l'exercici professional de la traducció i la interpretació jurades i els mecanismes per al seu reconeixement.

Article 1

La present Llei regula les condicions per exercir l'activitat professional de la traducció i la interpretació jurades del català a una altra llengua o unes altres llengües i d'una altra o unes altres llengües al català.

Article 2

La persona que vulgui exercir l'activitat professional de la traducció i/o la interpretació jurades ha de reunir les condicions següents:

- a) ésser prèviament autoritzada pel Govern per a l'exercici de la professió liberal de la traducció i/o la interpretació, segons la titulació adequada.

Al efecte esmentat, la titulació adequada és la titulació universitària en l'àmbit de la traducció i/o la interpretació o una titulació universitària en llengües (filologia) reconeguda per l'Estat andorrà. En ambdós casos han d'acreditar per mitjà d'una certificació acadèmica quines són les llengües de les quals han cursat estudis i que poden ésser objecte de traducció.

- b) superar les proves que estableix el Govern per mitjà del Reglament corresponent.

La prova que estableix el Govern consta com a mínim, d'uns exercicis per establir el grau de coneixement sobre l'ordenament jurídic andorrà de l'aspi-

rant, d'uns exercicis per avaluar el grau de coneixement referent a diversos aspectes (ortogràfic, morfològic, sintàctic, lèxic i fraseològic) de la llengua catalana i d'uns exercicis sobre llenguatge jurídic i administratiu. Les proves fan referència a la traducció i a la interpretació del català, amb especificació de la llengua de què es tracta.

Queden exemptes d'aquestes proves les persones que posseeixen el títol universitari de traductor o intèrpret i que acreditin per mitjà d'una certificació acadèmica quines són les llengües de les quals han cursat estudis de traducció al català i les persones que posseeixin diploma universitari de postgrau de traducció jurídic-administrativa d'altres llengües al català.

Queden exemptes de la prova referida a l'ordenament jurídic andorrà i al llenguatge jurídic i administratiu les persones que posseeixin la llicenciatura en dret.

Queden exemptes de la prova referida a diversos aspectes de la llengua catalana les persones que posseeixin la llicenciatura en filologia catalana.

c) no tenir antecedents penals.

d) realitzar l'acte de jurament davant el Govern.

Article 3

1. Les persones que superen les proves corresponents són inscrites en el Registre General de Traductors i Intèrprets Jurats.

2. La inscripció en el Registre General de Traductors i Intèrprets Jurats es realitza d'ofici després de l'acte de jurament solemne de complir fidelment l'activitat de la traducció i/o la interpretació.

3. La custòdia i el manteniment del Registre General de Traductors i Intèrprets Jurats és competència del ministeri encarregat d'Interior, el registre recull les dades personals i la llengua o les llengües objecte de l'autorització.

Article 4

El ministeri encarregat d'Interior expedeix un certificat acreditatiu de la superació de les proves en traducció i interpretació que habiliten per a l'exercici de l'activitat d'interpretació i/o traducció jurada de la llengua o les llengües que hi constin al català.

Es presta jurament una sola vegada. Aquest jurament té efecte pel que fa a l'autenticitat de les traduccions i les interpretacions fetes mentre el traductor i/o intèrpret jurat compleix els requisits exigits en la present Llei.

El jurament davant d'una autoritat d'un país estranger no eximeix de l'obligació de complir els requisits previstos per aquesta Llei per poder exercir la professió al Principat d'Andorra.

Article 5

1. La traducció jurada ha d'ésser rubricada amb la signatura i la declaració de fidelitat del traductor jurat que l'hagi realitzat.

2. Les interpretacions realitzades per un intèrpret jurat es consideren oficials a tots els efectes.

Article 6

En el cas que en el Registre a què fa referència l'article 4 no consti cap persona autoritzada a traduir o interpretar de la llengua que es necessita, es poden requerir els serveis especials d'una persona que demostrï un grau de coneixement acceptable a judici del sol·licitant del servei.

Disposició transitòria

Els traductors i els intèrprets autoritzats pel Govern abans de la publicació de la present Llei han de reunir les condicions establertes a l'article 2 per exercir l'activitat professional de la traducció i/o la interpretació jurades.

Disposició derogatòria

El Decret dels Veguers de data 18 de gener de 1984 queda derogat per les disposicions de la present Llei.

Disposició final

Aquesta Llei entrarà en vigor el mateix dia de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 20 de juny de 1996

Josep Dallerès Codina
Sindic General

Nosaltres els Coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació

en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Jacques Chirac
 Président de la
 République Française
 Coprincep d'Andorra

Joan Martí Alanís
 Bisbe d'Urgell
 Coprincep d'Andorra

Llei del Codi de duana

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 20 de juny de 1996 ha aprovat la següent:

Llei del Codi de duana

Exposició de motius

Aquests últims anys, la política duanera de l'Estat andorrà s'ha traduït per la voluntat de desenvolupar la reglamentació duanera a fi d'adequar-la a la modernització i constant evolució del sector econòmic i en particular dels intercanvis de mercaderies entre el Principat d'Andorra i països tercers.

Tanmateix, amb la finalitat, d'una banda, d'harmonitzar el conceptes jurídics duaners així com els tractaments i procediments de despatx de mercaderies tan dels capítols 1 a 24 com les dels capítols 25 a 97 del Sistema Harmonitzat de Designació i Codificació de Mercaderies, sense que s'hagi de procedir a una diferenciació segons el caràcter comunitari de les mercaderies o no i d'altra banda, tenint en compte la perspectiva de l'exercici per al Principat d'Andorra de la lliure pràctica, d'acord amb el que disposa l'article 8 paràgraf 1, apartat b) de l'Acord signat entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea, de data 28 de juny de 1990;

Es fa necessària l'adopció d'un Codi de Duana que determini amb màxima seguretat jurídica tant pels operadors econòmics com per les autoritats duaneres:

les disposicions generals diverses referents als drets i a les obligacions de les persones respecte a la reglamentació duanera,

els elements a partir dels quals s'apliquen els drets a la importació o en el cas d'existir, els drets a l'exportació i les altres mesures previstes en el marc dels intercanvis de mercaderies,

les disposicions aplicables a les mercaderies introduïdes al territori duaner del Principat d'Andorra fins que hagin rebut una destinació duanera,

els règims duaners, com els de la lliure pràctica, els règims suspensius i règims duaners econòmics, el perfeccionament actiu, la transformació sota control duaner, l'admissió temporal, l'exportació,

les mesures amb vista a prohibir la posada en lliure pràctica, l'exportació, la reexportació i la posada sota un règim suspensiu de les mercaderies falsificades i de les mercaderies pirates,

les disposicions en matèria de zones franques, de reexportació,

les disposicions en matèria del deute duaner i del dret a recórrer.

És convenient precisar que les disposicions de la present Llei del Codi de Duana s'apliquen sense perjudici de disposicions particulars establertes en altres camps de la reglamentació duanera, com el de les infraccions a la legislació duanera i corresponents sancions, o els règims de retorn parcial de l'impost o de la taxa sobre el consum.

Els principis establerts en la present Llei del Codi de Duana es desenvoluparan mitjançant disposicions d'aplicacions.

Per aquests motius, el Consell General, aprova la present Llei del Codi de Duana

Taula analítica

Títol I. Disposicions generals

Articles del Codi

Capítol I. Camp d'aplicació i definicions de base 1-4

Capítol II. Disposicions generals diverses referent als drets i a les obligacions de les persones respecte a la reglamentació duanera

Secció 1. Dret de representació 5

Secció 2. Decisions relatives a l'aplicació de la reglamentació duanera 6-9

Secció 3. Informació 10-11

Secció 4. Altres disposicions 12-17

Títol II. Elements a partir dels quals s'apliquen els drets a la importació o a l'exportació i les altres mesures previs-

tes en el marc dels intercanvis de mercaderies

Capítol I. Aranzel duaner i classificació tarifària de mercaderies 18-19

Capítol II. Origen de les mercaderies

Secció 1. Origen no preferencial de les mercaderies 20-24

Secció 2. Origen preferencial de les mercaderies 25

Capítol III. Valor en duana de les mercaderies 26-34

Títol III. Disposicions aplicables a les mercaderies introduïdes en el territori duaner del Principat d'Andorra fins que hagin rebut una destinació duanera

Capítol I. Introducció de les mercaderies en el territori duaner del Principat 35-37

Capítol II. Presentació de les mercaderies a la duana 38-40

Capítol III. Declaració sumària i descàrrega de les mercaderies presentades a la duana 41-45

Capítol IV. Obligació de donar una destinació duanera a les mercaderies presentades a la duana 46-47

Capítol V. Dipòsit temporal de les mercaderies 48-51

Capítol VI. Disposicions aplicables a les mercaderies que han circulat sota un règim de trànsit 52-53

Capítol VII. Altres disposicions 54-55

Títol IV. Destinacions duaneres

Capítol I. Disposicions generals 56

Capítol II. Els règims duaners

Secció 1. Inclusió de les mercaderies sota un règim duaner 57-59

A. Declaracions fetes per escrit

1. Procediment normal 60-73

2. Procediment simplificat 74

B. Altres declaracions 75

C. Control a posteriori de les declaracions 76

Secció 2. La lliure pràctica 77-81

Secció 3. Mesures amb vista a prohibir la posada en lliure pràctica, l'exportació, la reexportació i la posada sota un règim suspensiu de les mercaderies falsificades i de les mercaderies pirates 82-91

Secció 4. Els règims suspensius i els règims duaners econòmics

A. Disposicions comunes a diferents règims 92-98

B. El dipòsit duaner 99-113

C. El perfeccionament actiu 114-128